

# Weihnachtslieder. **Nr. 43.** Christmas Songs.

(Ein Liedercyklus, gedichtet von Peter Cornelius.)  
(A Song Cycle, translated by Mrs. B. Shapleigh.)

## I.

### Christbaum.

### The Christmas Tree.

„Wie schön geschmückt der festliche Raum!“ “How gaily decked the scene doth appear!”

Freudig lebhaft.  
*Allegretto gioioso.*

Peter Cornelius,  
Bernhardshütte im Nov.-Dez. 1856. Op. 8 Nr. 1.

Gesang.  
Voice.

Pianoforte.

Wie  
How

schön ge-schmückt der fest-li-che Raum! Die Lich-ter fun-keln am Weih-nachtsbaum! O  
gai-ly decked the scene doth ap-pear! How bright-ly bur-ning the can-dles here! O

fröh-li-che Zeit, — o se-li-ger Traum!  
rap-tu-rous time, — O vi-sion so dear!

hervortretend  
*marcato*

Die Mut-ter sitzt in der Kin-der Kreis; Nun  
The mo-ther sits with her chil-dren there, Who

schwei - get al - les auf ihr Ge - heiß: Sie sin - get des Christ - kinds  
*si - lent wait with ex - pec - tant air The tale of the Christ - child, be -*

*hervortretend  
 marcato*

Lob und Preis. Und rings, vom Weih - nachts.baum er - hellt, Ist  
*yond com - pare. A - round, dis - played by can - dle light, Are*

schön in Bil - dern auf - ge - stellt Des hei - li - gen Bu - ches  
*ma - ny co - lored pic - tures bright Of Bib - li - cal scenes that*

Pal - men - welt. Die Kin - der schau - en der Bil - der Pracht Und  
*charm the sight. The chil - dren look at the scenes un - rolled, And*

ha - ben wohl des Sin - gens acht, Das tönt so süß in der  
 hear the tale so sweet - ly told, A won - - - drous tale of the

*mf* *mf* *p cresc.*

Wei - - he - nacht! O glück.li - cher Kreis im fest.li - chen Raum! O  
 times of old! O cir - cle so bright, how glad all ap - pear! O

*mf*

gold - ne Lichter am Weih.nachtsbaum! O fröh - li - che Zeit! O se - li - ger  
 gol - den can.dle light glea.ming here! O rap - tu - rous time! O vi - sion so

*mf* hervortretend *marcato* *f*

Traum!  
 dear!

*mf* *f*

II a.

Die Hirten.

Nr. 44.

The Shepherds.

„Die Hirten wachen nachts im Feld.“ “The shepherds watch within the field.”

Peter Cornelius,  
Bernhardshütte im Nov.-Dez. 1856.  
Erste Fassung, nachgelassenes Werk.  
Bisher unveröffentlicht.

Ziemlich bewegt.  
*Poco mosso.*

Gesang.  
Voice.

Pianoforte.

gebunden  
*legato*

\*)Das Zwischenspiel immer etwas lebendiger; den Gesang etwas ruhiger.  
*The interlude always a little more animated; the song a little quieter.*

Die Hir - ten wa - chen nachts im Feld; So still - und  
Und En - gel sin - gen rings - um - her: „Sei Gott - im  
*The shep - herds watch with - in the field; In heav'n the*  
*And an - gels in a cho - rus sing: “Be prai - ses*

leise  
*piano*

dun - kel liegt die Welt,  
Him - mel Ruhm und Ehr,  
*stars are all re - vealed,*  
*e - ver to our King,*

Die Men - schen al - le schla - fen:  
Den Men - schen Frie - den wer - de!“  
*The world of men is sleep - ing:*  
*To mor - tals peace un - en - ding!”*

A - ber die  
A - ber die  
*On - ly the*  
*Hum - bly the*

leise  
*piano*

Hir - ten, Die ar - men Hir - ten Hal - ten Wacht bei den Scha -  
 Hir - ten, Die from - men Hir - ten Knie - ten nie - - der zur Er -  
 shep - herds, The lone - ly shep - herds O'er their flocks watch are keep -  
 shep - herds, The pi - ous shep - herds All - to earth low are ben -

etwas zögernd  
*poco rall.*

- - fen.  
 - - de.  
 - - ing.  
 - - ding.

wieder bewegt  
*con moto*

leise  
*piano*

Und sieh! ein En - gel licht und  
 Dann eil - ten sie zum heil - gen  
 And see! an an - gel bright and  
 To find the Child they now re -

schön Her-nie - der schwebt von Him - mels - höhn, Ein Bo - te aus - er -  
 Ort, Ma - ri - a und Jo - seph sah'n sie dort, Den Sohn ge - hüllt in -  
*fair De - scen - ding through the mid - night air, As mes - sen - ger he*  
*pair, Both Ma - ry and Jo - seph see they there, The Son so low - ly*

**stark forte**

ko - ren: „Freu - et euch, Hir - ten, Ihr gu - ten Hir - ten, Der Heiland der  
 Wind - lein. Se - li - ge Hir - ten, Die gu - ten Hir - ten Be - te - ten  
*near - eth! "Joy to the shep - herds, The righ - teous shep - herds, The Sa - viour of*  
*ly - ing; Happy, the shep - herds, The righ - teous shep - herds Wor - ship with*

**stark forte**

**abnehmend dim.** **etwas zögernd poco rall.**

Welt — ist ge - bo - - ren“  
 an — das Kind - - lein.  
*earth — now ap - pear - - eth"* **wieder bewegt con moto**  
*love — un - dy - - ing.*

**abnehmend dim.** **ganz leise pianissimo** **gebunden legato**

Die Hirten. **Nr. 45.** The Shepherds.  
„Hirten wachen im Feld.“ “Shepherds watch in the field.”

Peter Cornelius,  
Bernhardshütte im Nov.- Dez. 1856 —  
Bogenhausen im Okt. 1870. Zweite Fassung. Op. 8 Nr. 2.

Ruhig.  
Tranquillo.

Gesang.  
Voice.

Pianoforte.

Hir-ten wa-chen im Feld;  
Shepherds watch in the field;

Nacht ist rings auf der  
Night's bright stars are re-

*pp*

*Red.* \*

Welt;  
vealed;

Wach sind die Hir-ten al-lei-ne Im  
On-ly the shep-herds are wa-king And

*pp*

*poco cresc.*

*Red.* \*

Hai - - ne, die Hir - - ten al-lei-ne im Hai - - ne.  
watch - ing, the shep - - herds are wa-king and watch - ing.

*mf*

*p*

Und ein En-gel so licht  
And an an-gel of light

Grü-ßet die Hir-ten und spricht:  
Sud-den-ly speaks through the night:

*p*

*poco*

*a*

*poco - - - - - cresc.*

„Christ, das Heil al - ler From - men, ist kom - men! das Heil — al - ler From - men ist  
 “Christ, the Sa - viour of na - tions ap - pear - eth! the Sa - viour of na - tions ap -

kom - - men!“ En - - gel sin - gen um.  
 pea - - reth!” An - - gel voi - ces now

*f* *poco rit.* *a tempo* *mf* *p*

her: „Gott — im Him - mel sei Ehr! Und den Men - schen hie -  
 sing: “Glo - - ry be to our King! And on earth peace and

nie - den Sei Frie - den! Den Men - schen hie -  
 good - will To mor - tals! On earth — peace and

*decrease.* *p*



etwas belebter -  
un poco più animato

nie - - - den Sei Frie - den!“ Ei - len die  
good - - - will To mor - tals!“ Hur - ry the

Erstes Tempo.  
Tempo primo.

Hir - ten fort, Ei - len zum heil' - gen Ort, Be - ten an in den Wind - lein Das  
shep - herds fast, Reaching the Child at last, There a - do - ring they lin - ger And

*cresc.* *mf*

Kind - lein, Be - ten an in den Wind - lein Das  
praise him, There a - do - ring they lin - ger And

*p* *p*

Kind - lein.  
praise him.

*fp* *p* *mf* *p*

III a.

Die Könige. **Nr. 46.** The Kings.  
 „Drei Kön'ge wandern aus Morgenland.“ “Three kings have come from the eastern land.”

Peter Cornelius,  
 Bernhardshütte im Nov.-Dez. 1856.  
 Erste Fassung, nachgelassenes Werk  
 Bisher unveröffentlicht.

Ruhig gehende Bewegung.  
*Andante tranquillo.*

Gesang.  
 Voice.

Pianoforte.

1. Drei Kön' - ge wan - dern aus Mor - gen - land, Ein
2. Und hell er - glän - zet des Ster - nes Schein, Zum
3. Du Men - schen - kind, hal - te treu - lich Schritt! Die
1. Three kings have come from the eas - tern land: A
2. How bright - ly shines now the light on high As
3. O child of man! bend thou al - so low! The

Stern - lein führt sie zum Jor - dan - strand; In Ju - da for - schen und
Stal - le ge - hen die Kön' - ge ein, Das Knäb - lein schau - en sie
Kön' - ge wan - dern, o wan - dre mit! Der Stern der Lie - be, der
star hath led them to Jor - dan's strand; And in Ju - dae - a are
to the man - ger the kings draw nigh: They look with rap - ture up -
kings went thi - ther, O with them go! The star of mer - cy, com -

fra - gen die Drei, Wo der neu - ge - bo - re - ne Kö - nig sei? Sie  
 won - nig - lich, An - be - tend nei - gen die Kön' - ge sich. Sie  
 Gna - de Stern Er - hel - le den Pfad, wo du suchst den Herrn. Und  
 as - king the Three Where the new - born Sa - viour of earth may be? With  
 on the boy, They bend be - fore him o'er - come with joy; With  
 pas - sion's star, Shall point thee the path - way to Him a - far, And

anwachsend  
*cresc.*

wol - len Weih - rauch, Myrr - hen und Gold Dem Kin - de brin - gen zum  
 brin - gen Weih - rauch, Myrr - hen und Gold Zum Op - fer dar dem  
 feh - len Weih - rauch, Myrr - hen und Gold, Schen - ke dein Herz dem  
 gold and myrrh and in - cense so rare They seek to wor - ship the  
 gold and myrrh and in - cense so rare They all a - dore the  
 fail thee gold and in - cense so rare, Give then thy heart to

stärker: betont  
*pü forte: marcato*

Op - fer - sold.  
 Knäb - lein hold.  
 Knäb - lein hold!  
 In - fant there.  
 In - fant there.  
 Je - sus there!

*p* *mf* *leise piano*

## III b.

Die Könige. **Nr. 47** The Kings.„Drei Könige wandern  
aus Morgenland.““Three kings have come  
from the eastern land.”Langsam, der begleitende Choral sehr breit.  
*Lento, ben distinto il canto fermo.*Peter Cornelius,  
Mainz 1859—Bogenhausen im Okt. 1870.  
Zweite Fassung. Op. 8 Nr. 3.Gesang.  
Voice.

Drei Könige wandern aus Morgenland; Ein Sternlein führt sie zum  
Three kings have come from the eastern land: A star hath led them to

Pianoforte.

Jordanstrand. In Juda fragen und forschen die Drei, Wo der neugeborene König sei?  
Jordan's strand. And in Judaea are asking the Three Where the newborn Saviour of earth may be?

Sie wollen Weihrauch, Myrrhen und Gold Dem Kinde spenden zum Opfersold.  
With gold and myrrh and incense so rare They seek to worship the Infant there.

Und hell erglänzet des Sternes Schein; Zum Stalle gehen die Könige ein; Das Knäblein  
How brightly shines now the light on high As to the manger the kings draw nigh. They look with

schaüen sie wonnig-lich, An-be-tend nei-gen die Kön'-ge-sich; Sie brin-gen Weih-rauch, Myrrhen und  
*rapture up-on the boy, They bend be-fore him o'er-come with joy, With gold and myrrh and in-cense so*

Gold zum Opfer-dar-dem Knäb-lein hold. O Men-schen-kind! hal-te treulich Schritt!  
*rare They all a-dore the In-fant there. O child of man! bend thou al-so low!*

etwas bewegter werdend - - -  
*poco a poco più mosso - - -*

Die Kön'-ge wan-dern, o wan-dre mit! Der Stern der Lie-be, der Gna-de  
*The kings went thi-ther, o with them go! The star of mer-cy, com-pas-sion's*

Stern Er-hel-le dein Ziel, so du suchst den Herrn, Und feh-len Weih-rauch, Myr-rhen und  
*star, Shall point thee the path-way to Him a-far, And fail thee gold and in-cense so*

*rit.*

*a tempo*

Gold, Schen-ke dein Herz dem Knäb-lein hold! Schenk' ihm dein Herz!  
*rare, Give then thy heart to Je-sus there! Give him thy heart!*

*a tempo*

## IV.

Simeon.

Nr.48.

Simeon.

„Das Knäblein nach acht Tagen.“ “The infant after eight days”

Erzählend, nicht schleppend.  
*Narrativo, non strascinando*Peter Cornelius,  
Bernhardshütte im Nov.-Dez. 1856—  
Bogenhausen im Okt.1870. Op.8 Nr.4.Gesang.  
Voice.

Pianoforte.

*immer gebunden  
sempre legato*

Das Knäb.lein nach acht Ta - gen  
The in - fant af - ter eight days

Ward gen Je - ru - sa.lem Zum Got.tes.haus ge - tra - gen Vom Stall in Beth - le.  
Un - to Je - ru - sa.lem Was ta - ken by his pa - rents From the stall in Beth - le.

hem.  
hem. Da kommt ein Greis ge - schrit - ten, Der from me Si - me - on,  
Then came an a - ged fa - ther, The pi - ous Si - me - on,

Er nimmt in Tempels Mit - ten Vom Mut - ter-arm den Sohn; Vom An - ge - sicht des  
*And in the sa - cred tem - ple Be - held the in - fant son; And now his face il -*

Al - ten Ein Strahl der Freu - de bricht, Er prei - set Got - tes Wal - ten  
*lu - mined With ray of won - drous love, He speaks as though a pro - phet*

Weis - sa - gungsvoll und spricht: „Nun läs - sest du in Frie - den, Herr, deinen Die - ner  
*Prai - sing his God a - bove: "Now let - test Thou Thy ser - vant Peace - ful - ly, Lord, de -*

*poco rit. a tempo*

geh, Da dumir noch be - schie - den, Den Hei - land an - zu - sehn,  
*part, For he has seen the Sa - viour, And hap - py is his heart;*

Den du zur Welt ge - sen - det, Daß er dem Hei - den - tum Des Lich - tes Hel - le  
 Thus to the world Thou'rt sent him That he a hea - then race, Re - deem - ing with his

*cre - - - - - scen - - - - - do f*

spen - det Zu dei - nes Vol - kes Ruhm!  
 glo - ry, May brighten with his grace!"

*f*

Mit froh er - staun - tem Sin - nen Ver - nimmt's der El - tern  
 With won - d'ring looks they heard it, The pa - rents of the

*p* *decresc. -* *p*

Paar, Dann tra - gen sie von hin - nen Das Knäblein wun - der - bar.  
 boy, And then they bore him thi - ther, O'er - come with si - lent joy.

*poco rit.*  
*pp*



Christus der Kinderfreund. **Nr.49.** Christ the friend of children.  
 „Das zarte Knäblein ward ein Mann.“ “The tender child became a man.”

Peter Cornelius,  
 Bernhardshütte im Nov.-Dez. 1856—  
 Bogenhausen im Okt.1870. Op.8 Nr.5.

Langsam.  
*Lento.*

Gesang.  
 Voice.

Das zarte Knäblein ward ein Mann, Er löst' uns aus der Sün-de Bann;  
 The tender child be-came a man, Released us from the sinner's ban;

Pianoforte.

Dochneigt er freund-lich im-mer dar Und lie-bend sich zur Kin-der-schar.—  
 Yet e-ver friend-ly to the young, Still chil-dren doth he sit a-mong.—

Habt ihr den Ruf des Herrn ver-nom-men, Des Heilands Stim-me mild und weich?  
 Has not the voice of Je-sus reached you, The Sa-viour's ac-cents mild and sweet?

gebunden  
*legato*

„Las-set die Kleinen zu mir kom-men, Denn ih-rer ist das Him-mel-reich!“  
 “Like un-to these my heavnly king-dom, Bring hi-ther chil-dren to my feet!”

Mich a - ber mahnt die Weihnacht - zeit An Träu - me der Ver - gan - gen - heit;  
 To me the Christ - mas time ap - pears With vi - sions of long van - ished years;

Er - inn - rungs - o - dem hauchet mild Den Schlei - er von der Kind - heit Bild;—  
 And mem - 'ry lifts the veil a - side That child - hood's hap - py hours would hide;—

Da Licht - er hell am Baum er - gлом - men, Ist mir, als würd' ich Kin - dern gleich,  
 And when I see the ligh - ted ta - pers, I feel as though a - gain a — child,

gebunden  
legato

Als dürft' ich mit euch Kleinen kommen, Zu tei - len eu - er Him - melreich.  
 As though I could with children min - gle And share their heaven sweet and mild.

VI.

Christkind.

Nr. 50.

The Christ-child.

„Das einst ein Kind auf Erden war.“

“That once on earth the Christ-child came.”

Peter Cornelius,  
Bernhardshütte im Nov. 1856—  
Bogenhausen im Okt. 1870. Op. 8 Nr. 6.

Lebhaft und frisch.  
*Animato.*

Gesang.  
Voice.

Daseinst ein Kind auf Er - den war, Christ-kindlein kommt noch je - des Jahr, —  
That once on earth the Christ-child came, Year - ly we ce - le - brate his name;

Pianoforte.

Kom - met vom ho - hen  
Came from the star - ry

Ster - nen - zelt, Freut und be - glük - ket al - le Welt! —  
hea - ven's height, Fill - ing the world with love and light!

Mit Kin - dern fei - ert's froh den Tag, Wo Christ-kind in der Krip - pe lag; —  
On Christ - mas chil - dren keep the day, When Je - sus in the man - ger lay; —

Den Christ-baum  
The tree — a —

*cresc.* *f* *f*

zün-det's ü-ber-all, Weckt Or-gel-klang und Glock-en-schall.  
light with ta-pers glows, While round a-bout sweet mu-sic flows.

*p*

Christ-kind-lein kommt zu  
Still for the good the

*mf* *p* *mf*

arm und reich, Die Gu-ten sind ihm al-le gleich.  
Christ-child cares, Of rich and poor he hears the prayers.

*p*

Dan- ket ihm denn und grüßt es fein, Auch  
Give to him thanks and praise his love, To

euch be- glück - te Christ- kind - lein,  
you he came from heav'n a - bove,

Auch euch be - glück - te Christ - kind -  
To you he came from heav'n a -

lein!  
bove!

*poco rit.* *a tempo*